

# Die Feier der heiligen Messe deutsch/spanisch

## Eröffnung

### Gesang zum Einzug

V: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

A: Amen

1. V: Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

2. V: Der Herr sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

3. V: Gnade und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

### Allgemeines Schuldbekenntnis

V: Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

## Ritos Iniciales

### Canto de Entrada

V: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

R: Amén.

1. R: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo esté con todos vosotros.

R: Y con tu espíritu.

2. R: El Señor esté con vosotros.

R: Y con tu espíritu.

3. R: La gracia y la paz de Dios, nuestro Padre, y de Jesucristo, el Señor, esté con todos vosotros.

R: Y con tu espíritu.

### Acto penitencial

Hermanos: antes de celebrar los sagrados misterios reconozcamos nuestros pecados.

1. Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe – ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken – durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld.

Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

2. V: Erbarme dich, Herr, unser Gott, erbarme dich.

A: Denn wir haben vor dir gesündigt

V: Erweise, Herr, uns deine Huld.

A: Und schenke uns dein Heil.

3. V: Herr Jesus Christus, du bist vom Vater gesandt, zu heilen, was verwundet ist: Herr erbarme dich (unser).

A: Herr, erbarme dich (unser).

V: Du bist gekommen, die Sünder zu berufen: Christus, erbarme dich (unser).

A: Christus, erbarme dich (unser).

V: Du bist zum Vater heimgekehrt, um für uns einzutreten: Herr, erbarme dich (unser).

A: Herr, erbarme dich (unser).

V: Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und

1. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.

Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los Angeles, a los Santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

2. V: Señor, nuestro Dios, ten misericordia de nosotros.

R: Porque hemos pecado contra ti.

V: Muéstranos, Señor, tu misericordia.

R: Y danos tu salvación.

3. V: Señor Jesucristo, tú que has sido enviado por el Padre a sanar los corazones afligidos: Señor, ten piedad.

R: Señor, ten piedad.

V: Tú que has venido a llamar a los pecadores: Cristo, ten piedad.

R: Cristo, ten piedad.

V: Tú que estás sentado a la derecha del Padre para interceder por nosotros: Señor, ten piedad.

R: Señor, ten piedad.

V: Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros

führe uns zum ewigen Leben.

A: Amen.

V: Herr, erbarme dich (unser).

A: Herr, erbarme dich (unser).

V: Christus, erbarme dich (unser).

A: Christus, erbarme dich (unser).

V: Herr, erbarme dich (unser).

A: Herr, erbarme dich (unser).

## Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All. Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: erbarme dich unser; Du nimmst hinweg die Sünden der Welt: nimm an unser Gebet; Du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste: Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.  
Amen.

pecados y nos lleve a la vida eterna.

R: Amén.

V: Señor, ten piedad.

R: Señor, ten piedad.

V: Cristo, ten piedad.

R: Cristo, ten piedad.

V: Señor, ten piedad.

R: Señor, ten piedad.

## Gloria

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros: porque sólo tú Señor eres Santo, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.  
Amen.

## Tagesgebet

V: Lasset uns beten...

A: Amen.

## Wortgottesdienst

### Erste Lesung

L: Wort des lebendigen Gottes.

A: Dank sei Gott.

### Antwortpsalm

### Zweite Lesung

L: Wort des lebendigen Gottes.

A: Dank sei Gott.

Alleluia, Alleluia

### Anruf vor dem Evangelium

Alleluia

## Oración colecta

V: Oremos...

R: Amén.

## Liturgia de la Palabra

### Primera lectura

L: Palabra de Dios.

R: Te alabamos, Señor.

### Salmo

### Segunda lectura

L: Palabra de Dios.

R: Te alabamos, Señor.

Aleluya, Aleluya

### Verso

Aleluya

## Evangelium

V: Der Herr sei mit euch.  
A: Und mit deinem Geiste.  
V: Aus dem heiligen Evangelium nach N.  
A: Ehre sei dir, o Herr.

V: Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.  
A: Lob sei dir, Christus.

## Predigt

### Großes Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbaren und die unsichtbare Welt. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel.

Er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die

## Evangelio

V: El Señor esté con vosotros.  
R: Y con tu espíritu.  
V: Lectura del santo evangelio según san...  
R: Gloria a Ti, Señor.

V: Palabra de Dios.  
R: Gloria a Ti, Señor Jesús.

## Homilía

### Credo

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo y con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Y en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.

Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.  
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt.  
Amen.

oder

### apostolisches Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen zu richten die Lebenden und die Toten. Ich glaube an den Heiligen Geist, die Heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.

### Fürbitten (allgemeines Gebet)

## Eucharistiefeier

### Gabenbereitung

V: Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Amèn.

o

### Credo Símbolo de los Apóstoles

Creo en Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.  
Creo en Jesucristo, su único Hijo, Nuestro Señor, Que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre Todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

### Oración de los fieles

## Liturgia Eucarística

### Presentación de las ofrendas

V: Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

A: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

V: Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christ, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

A: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

V: Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, dass unser Opfer dir gefalle.

Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden mach mich rein. Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer, Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

A: Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

## Gabengebet

A: Amen.

## Das eucharistische Hochgebet

V: Der Herr sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

R: Bendito seas por siempre, Señor.

V: De la misma manera que se mezclan el agua y el vino, que también nosotros podamos participar de la divinidad de Jesús como El compartió nuestra condición humana.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos: él será para nosotros bebida de salvación.

R: Bendito seas por siempre, Señor.

V: Con humildad y sinceramente arrepentidos nos presentamos ante ti, Señor: reíbenos y acepta con agrado el sacrificio que hoy te presentamos.

Señor, lávame totalmente de mi culpa y purifícame de mi pecado. Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

R: El Señor reciba de tus manos este sacrificio para alabanza y gloria de su Nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

## Oración sobre las ofrendas

R: Amen.

## Plegarias eucarísticas

V: El Señor esté con vosotros.

R: Y con tu espíritu.



V: Erhebet die Herzen.

A: Wir haben sie beim Herrn.

V: Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

A: Das ist würdig und recht.

### Präfation für die Sonntage im Jahreskreis

#### *Ostergeheimnis und Gottesvolk*

V: In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn er hat Großes an uns getan: durch seinen Tod und seine Auferstehung hat er uns von der Sünde und von der Knechtschaft des Todes befreit und zur Herrlichkeit des neuen Lebens berufen. In ihm sind wir ein auserwähltes Geschlecht, ein heiliges Volk, ein königliches Priestertum. So verkünden wir die Werke deiner Macht, denn du hast uns aus der Finsternis in dein wunderbares Licht gerufen. Darum singen wir mit den Engeln und Erzengeln, den Thronen und Mächten und mit all den Scharen des himmlischen Heeres den Hochgesang von deiner göttlichen Herrlichkeit:

A: Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

V: Levantemos el corazón.

R: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V: Demos gracias el Señor, nuestro Dios.

R: Es justo y necesario.

### Prefacio dominical "ordinario"

#### *El misterio pascual ha hecho de nosotros el pueblo de Dios*

V: En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre nuestro. Quien, por su misterio pascual realizó la obra maravillosa de llamarnos del pecado y de la muerte al honor de ser estirpe elegida, sacerdocio real, nación consagrada, pueblo de su propiedad, para que trasladados de las tinieblas a tu luz admirable, proclamemos ante el mundo tus maravillas. Por eso, con los ángeles y arcángeles y con todos los coros celestiales, cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

R: Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

## Präfation für Wochentage

### *Die Erneuerung der Welt durch Christus*

V: Wir danken dir, Vater im Himmel und rühmen dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn ihn hast du zum Haupt der neuen Schöpfung gemacht, aus seiner Fülle haben wir alle empfangen. Obwohl er dir gleich war an Herrlichkeit, hat er sich selbst erniedrigt und der Welt den Frieden gebracht durch sein Blut, das er am Stamm des Kreuzes vergossen hat. Deshalb hast du ihn über alle Geschöpfe erhöht, so wurde er für jene, die auf ihn hören, zum Urheber des ewigen Heiles. Durch ihn preisen wir jetzt und in Ewigkeit dein Erbarmen und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

A: Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

## Zweites Hochgebet

V: Der Herr sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

V: Erhebet die Herzen.

A: Wir haben sie beim Herrn.

V: Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

A: Das ist würdig und recht.

## Prefacio común

### *El universo restaurado en Cristo*

V: En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre Santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro. A quien hiciste fundamento de todo y de cuya plenitud quisiste que participáramos todos. Siendo él de condición divina se despojó de su rango, y por su sangre derramada en la cruz puso en paz todas las cosas; y así, constituido Señor del universo, es fuente de salvación eterna para cuantos creen en él. Por eso, con los ángeles y arcángeles y con todos los coros celestiales, cantamos sin cesar el himno de tu gloria.

R: Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

## Plegaria eucarística II

V: El Señor esté von vosotros.

R: Y con tu espíritu.

V: Levantemos el cora corazón.

R: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R: Es justo y necesario.

V: In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland: Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

A: Heilig, heilig, heilig...

V: Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit, darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und esset alle davon: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und trinket alle daraus: Das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

V: Geheimnis des Glaubens.

V: En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre Santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. El, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, cantamos tu gloria diciendo:

R: Santo, santo, santo...

V: Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad: Santifica estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

Tomad y comed todos de él, porque esto es mi cuerpo, que seá entregado por vosotros.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus disipulos diciendo:

Tomad y bebed todos de él, porque éste es el caliz de mi sangre, sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por todos los hombres para el perdón de los pecados. Haced esto en conmemoración mia.

V: Este es el Sacramento de nuestra fe.

1. A: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

2. A: Sooft wir dieses Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, o Herr, bis du kommst in Herrlichkeit.

3. A: Heiland der Welt, schenke uns dein Heil; denn durch Tod und Auferstehung hast du uns erlöst.

V: Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Erbarme dich unseres Bruders N., (unserer Schwester N.) den (die) du aus dieser Welt zu dir gerufen hast. Durch die Taufe gehört er (sie) Christus an, ihm ist er (sie) mit Christus zum Leben auferstanden.

Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass

1. R: Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. Ven, Señor Jesús.

2. R: Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

3. R: Por tu cruz y resurrección nos has salvado, Señor.

V: Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Auérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa N., con nuestro obispo N., y todos los que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Recuerda a tu hijo (hija) N. a quien llamasle (hoy) de este mundo a tu presencia: concédele que así como ha compartido ya la muerte de Jesucristo comparta, también, con él la gloria de la resurrección.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron con la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus

wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

A: Amen.

### Drittes Hochgebet

V: Ja, du bist heilig, großer Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn unseren Herrn Jesus Christus und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang. Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott.

Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und esset alle davon: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

R: Amen.

### Plegaria Eucarística III

V: Santo eres en verdad, Señor, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta ocaso.

Por eso, Señor, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que sean Cuerpo y Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

Tomad y comed todos de él, porque este es mi cuerpo, que será entregado por vosotros.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo, y lo pasó a sus discípulos diciendo:

Nehmet und trinket alle daraus: Das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

Geheimnis des Glaubens.

1. A: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

2. A: Sooft wir dieses Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, o Herr, bis du kommst in Herrlichkeit.

3. A: Heiland der Welt, schenke uns dein Heil; denn durch Tod und Auferstehung hast du uns erlöst.

V: Darum gütiger Vater feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes. Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gaben deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria mit deinen Aposteln und Märtyrern, mit dem (der) heiligen N., (Landesheiliger oder Patron) und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe

Tomad y bebed todos de él, porque éste es el caliz de mi sangre, sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por todos los hombres para el perdón de los pecados. Haced esto en conmemoración mia.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

1. R: Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. Ven, Señor Jesús.

2. R: Cada vez que comemos de este pan y bebemos de este cáliz, anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

3. R: Por tu cruz y resurrección nos has salvado, Señor.

V: Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que fortalecidos con el Cuerpo y Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y los mártires, san N. (Santo del día o patrono) y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Señor, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia,

der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe, deinen Diener, unseren Papst N., unseren Bischof N., und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone und alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

A: Amen.

V: Erbarme dich unseres Bruders N., (unserer Schwester N.), den (die) du aus dieser Welt zu dir gerufen hast. Durch die Taufe gehört er (sie) Christus an, ihm ist er (sie) gleichgeworden im Tod, gib ihm (ihr) auch Anteil an der Auferstehung wenn Christus die Toten auferweckt und unseren irdischen Leib seinem verklärten Leib ähnlich macht.

Erbarme dich aller unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit und mit ihnen lass auch uns wie du verheißen hast, zu Tische sitzen in deinem Reich.

Dann wirst du alle Tränen trocknen. Wir werden dich, unseren Gott, schauen, wie du bist, dir ähnlich sein auf ewig und dein Lob singen ohne Ende.

Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

peregrina in la tierra: al Papa, a nuestro obispo al orden episcopal al clero, y a todo el pueblo redimido por ti.

Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios omnipotente, en la unidad des Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

R: Amen.

V: Recuerda a tu hijo (hija) N. a quien llamaste (hoy) de este mundo a tu presencia: concédele que, así como ha compartido ya la muerte de Jesucristo, comprarta también con él la gloria de la resurrección cuando Cristo haga resurgir de la tierra a los muertos, y transforme nuestro cuerpo frágil en cuerpo glorioso como el suyo.

Y a todos nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria;

allí enjugarás las lágrimas de nuestros ojos, porque, al contemplarte como tú eres, Dios nuestro, seremos para siempre semejantes a ti y cantaremos eternamente tus alabanzas,

por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

A: Amen.

## Kommunion

### Gebet des Herrn

V: Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:

A: Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von den Bösen.

V: Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

A: Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

R: Amen.

## Rito de Comunion

### Padre nuestro

V: Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

R: Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

V: Líbranos, Señor, de todos los males y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

R: Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.



## Friedensgebet

V: Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. Der du lebst und herrschest von Ewigkeit zu Ewigkeit.

A: Amen.

V: Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

V: Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung

## Brechung des Brotes

V: Das Sakrament des Leibes und des Blutes Christi schenke uns ewiges Leben.

A: Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

## Kommunion

V: Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und

## Rito de la Paz

V: Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "Mi paz os dejo, mi paz os doy", no mires nuestros pecados sino la fe de tu Iglesia, y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tu que vives y reinas por los siglos de los siglos.

R: Amen.

V: La paz del Señor sea siempre con vosotros.

R: Y con tu espíritu.

V: Daos fraternalmente la paz.

## Fracción del pan

V: Que el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo nos sirvan, al recibirlos, para la Vida eterna.

R: Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.  
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

## Comunión

Señor Jesucristo, Hijo del Dios vivo, que por la voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, por medio de tu muerte diste la Vida al mundo: concédeme que la recepción de tu santísimo Cuerpo y de tu Sangre,

allem Bösen. Hilf mir, dass ich deine Gebote treu erfülle, und lass nicht zu, dass ich jemals von dir getrennt werde.

Herr Jesus Christus, der Empfang deines Leibes und Blutes bringe mir nicht Gericht und Verdammnis, sondern Segen und Heil.

V: Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

A: Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

V: Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.  
Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.  
Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

V: Der Leib Christi.

A: Amen.

## Kommunionvers

## Schlussgebet

V: Lasset uns beten...

A: Amen.

me purifiquen de mis pecados y me protejan contra todos los peligros. Dame la gracia de vivir cumpliendo tus mandamientos y que nunca me separe de ti.

Señor Jesucristo, la comunión que haré con tu Cuerpo, sin mérito de mi parte, no sea para mí un motivo de juicio y condenación. Concédeme bondadoso, que sirva para defensa de mi alma y de mi cuerpo y sea para mí como un remedio salvador.

V: Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los llamados ala cena del Señor.

R: Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

V: El Cuerpo de Cristo me proteja para la Vida eterna.  
La Sangre de Cristo me proteja para la Vida eterna.

V: El Cuerpo de Cristo.

R: Amén.

## Canto de Comunión

## Oración después de la Comunión

V: Oremos...

A: Amén.

## Entlassung

V: Der Herr sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

V: Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

A: Amen.

V: Gehet hin in Frieden.

A: Dank sei Gott, dem Herrn.

## Rito de conclusión

V: El Señor este con vosotros.

R: Y con tu espíritu.

V: La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.

R: Amén.

V: Podéis ir en paz.

R: Demos gracias a Dios.